

# Sysfilter TC para Photoshop®

MANUAL PARA TRADUCIR ARCHIVOS DE PHOTOSHOP CON  
SYSFILTER TC PARA PHOTOSHOP®.

Manual del usuario

# Sysfilter TC para Photoshop® CC 2021 - 2022

Versión: 1.0.1  
Fecha: 27.08.2022  
Edición y maquetación: Wilhelm Polmann / Isabel Polmann

Reproducción y publicación sólo con autorización escrita. Sujeto a cambios sin previo aviso.  
Copyright by Tag & Code, Wilhelm Polmann

## 1 ÍNDICE DE CONTENIDOS

<b>1</b>	<b>Índice de contenidos</b> .....	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Información General</b> .....	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Símbolos y notas</b> .....	<b>6</b>
<b>4</b>	<b>Requisitos del sistema</b> .....	<b>7</b>
4.1	Alcance de la entrega.....	7
4.2	Acuerdos de licencia .....	7
4.3	Instalación .....	8
<b>5</b>	<b>Activar el software</b> .....	<b>9</b>
5.1	Software de prueba / versión de prueba .....	10
5.2	Registro.....	10
5.2.1	Pedir software .....	10
5.2.2	Enviar código de software .....	11
5.2.3	Activar el software.....	11
5.2.4	Prolongación de la suscripción al Sysfilter: .....	12
<b>6</b>	<b>Operación</b> .....	<b>13</b>
6.1	Selección de tareas .....	14
6.2	Selección de documentos .....	14
6.2.1	Selección del tipo de archivo.....	14
6.2.2	Selección de los archivos que se van a procesar para la exportación o la importación.....	15
6.3	Ajustes .....	16
6.3.1	Ajustes generales.....	16
6.3.2	Ajustes: Exportación de texto.....	16
6.3.3	Ajustes: Importación de textos .....	17
6.3.4	Ajustes por defecto .....	18
6.4	Ajustes de almacenamiento .....	18
6.4.1	Crear subcarpetas automáticamente .....	18
<b>7</b>	<b>Proceso de exportación</b> .....	<b>20</b>
7.1	Exportar resultados .....	21
7.2	Traducción de los archivos.....	22
7.2.1	Formato de exportación: DOCX.....	22
7.2.2	Notas sobre la traducción de DOCX con Trados .....	22
7.3	Formato de exportación: XML .....	23
7.3.1	Estructura de la etiqueta .....	23
7.3.2	Notas sobre la traducción de los archivos XML .....	24
<b>8</b>	<b>Proceso de importación</b> .....	<b>25</b>
<b>9</b>	<b>Fusionar / Dividir documentos</b> .....	<b>26</b>

9.1.1	Concatenar archivos .....	26
9.1.2	Dividir documentos.....	27
<b>10</b>	<b>Funciones de los menús .....</b>	<b>28</b>
<b>11</b>	<b>Automatización, Función de Línea de comandos.....</b>	<b>29</b>
11.1	Llamada de programa .....	29
11.2	Archivo de configuración del Sysfilter.....	30
11.2.1	Guardar archivo de configuración .....	30
<b>12</b>	<b>Registro .....</b>	<b>30</b>
<b>13</b>	<b>Determinación del número de caracteres y palabras .....</b>	<b>31</b>
<b>14</b>	<b>Consejos y trucos.....</b>	<b>31</b>
14.1	Nota relativa a la maquetación.....	31
14.2	Capas.....	31
14.2.1	Exportación selectiva de una capa.....	31
<b>15</b>	<b>Correcciones / plantillas PDF .....</b>	<b>32</b>
<b>16</b>	<b>Soporte técnico.....</b>	<b>33</b>
<b>17</b>	<b>Formaciones .....</b>	<b>34</b>
<b>18</b>	<b>Nuevas características .....</b>	<b>34</b>
<b>19</b>	<b>Contacto .....</b>	<b>34</b>
<b>20</b>	<b>Copyright / Marcas registradas .....</b>	<b>34</b>

## 2 INFORMACIÓN GENERAL

Sysfilter TC para Photoshop® es una herramienta eficaz y fácil de usar.

Sysfilter TC para Photoshop® le ofrece la posibilidad de transferir los textos de sus archivos de Photoshop® al programa de procesamiento de textos de su elección o al formato XML. Después del tratamiento de textos, el filtro los vuelve a insertar automáticamente en el documento original.

Los campos de aplicación de Sysfilter TC son numerosos. Tanto los traductores como los editores técnicos y los especialistas en autoedición se benefician de sus ventajas y su versatilidad. A la hora de traducir, es posible usar memorias de traducción y sistemas de traducción automática sin ningún problema.

### **Características sobresalientes:**

#### **TRADUCCIONES**

- Transfiere automáticamente textos: PSD <-> XML, DOCX
- Compatible con los sistemas de Translation Memory comunes: Wordfast, Across, Déjà Vu Atril, RWS Trados, Star Transit
- Los archivos DOCX se pueden traducir directamente con DEEPL u otra aplicación de traducción automática.
- Junta el contenido de ficheros XML o DOCX en uno solo ficheros.

#### **TRABAJO DE AUTOEDICIÓN / MAQUETACIÓN**

- Textos de capas o de grupos de capas de Photoshop se pueden seleccionar directamente.
- Las capas de Photoshop se pueden renombrar.
- Sustituye fuentes.

#### **AUTOMATIZACIÓN**

- Con la función de Línea de comandos es posible iniciar Sysfilter a través de la Línea de comandos o con la ayuda de un archivo por lotes o desde otros programas. Esto permite que todas las funciones de Sysfilter se realicen en un servidor o PC de forma automática o a una hora determinada.

### 3 SÍMBOLOS Y NOTAS

Hemos marcado las referencias especialmente importantes o interesantes de la siguiente manera:



Notas especiales a tener en cuenta. Medidas de protección de datos, riesgo de pérdida de datos, etc.



Notas a tener en cuenta.



Información sobre la duración de determinados procesos.



Valiosos consejos para el trabajo diario.

Esperamos que disfrute de la lectura del manual de usuario y le deseamos un buen uso de nuestros productos en su empresa.

Tag & Code  
Soporte Técnico

### 4 REQUISITOS DEL SISTEMA

Para que Sysfilter TC para Photoshop® funcione, los siguientes programas deben estar instalados en su ordenador y funcionar correctamente:

- Adobe Photoshop® (2021 - 2022) \*
- Sistemas operativos recomendados: Windows 10\* y superior

Para instalar Sysfilter TC para Photoshop®, necesita un ordenador con Microsoft Windows versión 10 o superior como sistema operativo.

En los sistemas operativos más antiguos, Sysfilter TC para Photoshop® funciona de forma limitada. Para despejar cualquier duda, ejecute la versión de prueba con su respectivo sistema operativo.



Para garantizar un funcionamiento adecuado, debe instalar las últimas versiones de servicio de los programas de Microsoft y Adobe.

Se requiere .NET Desktop Runtime 5, x64bit; se instala automáticamente durante la instalación.

Los programas marcados con un asterisco (\*) son productos de Microsoft o Adobe y **no están** incluidos en el volumen de suministro.

Memoria necesaria: aprox. 100 MB

#### 4.1 ALCANCE DE LA ENTREGA

Con Sysfilter TC para Photoshop® se incluyen:

- el archivo "SysfilterTc.... exe".
- un manual en formato PDF

#### 4.2 ACUERDOS DE LICENCIA

Lea los acuerdos de licencia antes de utilizar el software.

Durante el proceso de instalación, el acuerdo de licencia aparece en su pantalla.

### 4.3 INSTALACIÓN

El proceso de instalación es bastante sencillo.



Como usuario experimentado, basta con iniciar el archivo de instalación y seguir las instrucciones que aparecen en la pantalla.



Se requieren derechos de administrador para la instalación.

#### Las instrucciones de instalación en detalle:

---

1. Descomprima el archivo " SysfilterTc.... exe " del archivo ZIP.
2. Copie el archivo "setup-S4.....exe " en cualquier carpeta de su disco duro.
3. Inicie el " setup-S4.....exe " haciendo doble clic desde el "Explorador de Windows".
4. Seleccione el idioma. Aquí se selecciona el idioma (alemán, inglés, español) que se debe preajustar para la interfaz del Sysfilter TC. Puede cambiar esta configuración más tarde si lo desea.
5. Acuerdo de licencia  
Ahora acepte el acuerdo de licencia. Sólo si acepta el acuerdo de licencia podrá continuar el proceso de instalación.
6. Seleccione la carpeta de destino. Los archivos de instalación se guardan en esta carpeta.
7. Seleccione la carpeta del Menú Inicio.
8. Haga clic en "Finalizar" y Sysfilter TC para Photoshop® se iniciará automáticamente. El Sysfilter puede iniciarse posteriormente a través del menú de inicio de Windows.
9. Después del arranque, aparece una pantalla de bienvenida.

### 5 ACTIVAR EL SOFTWARE

La versión completa de este programa se activa con la ayuda de un archivo de licencia. El archivo de licencia es diferente para cada instalación y depende de su ordenador. Para obtener información detallada sobre la activación, consulte los siguientes capítulos.



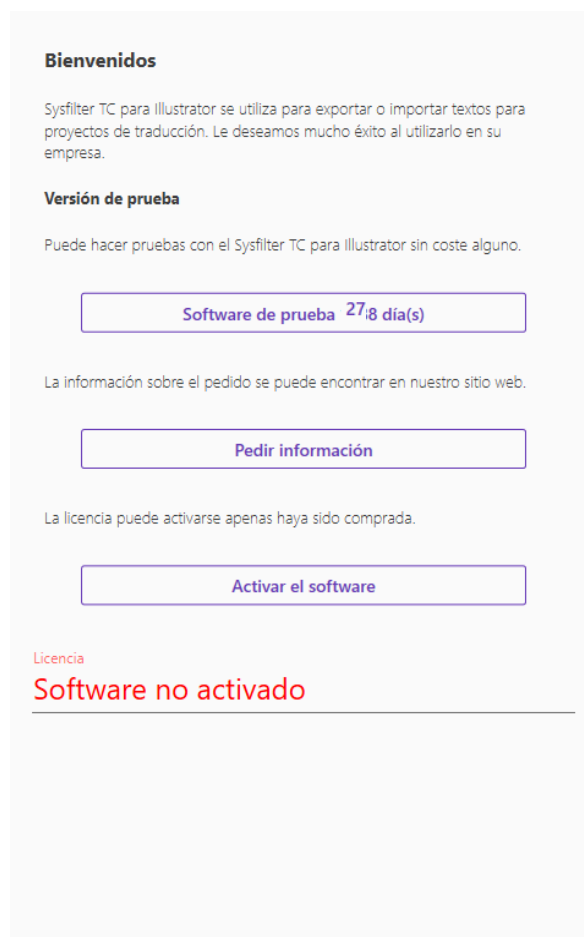
Con el archivo de licencia, la instalación es posible en un solo ordenador.

El archivo de licencia le ha sido o se le enviará cuando compre una licencia de software.

Cuando se inicia una versión no registrada de Sysfilter TC para Photoshop®, aparece la siguiente pantalla de activación:

En la pantalla de activación puede elegir entre las siguientes opciones:

- Software de prueba - durante 28 días
- Pedir información
- Activar el software



### 5.1 SOFTWARE DE PRUEBA / VERSIÓN DE PRUEBA

Puede probar Sysfilter TC de forma gratuita durante un periodo de 28 días y utilizar todas las funciones. La pantalla de activación le muestra el tiempo durante el que aún puede iniciar el software en modo de prueba.



El término "Versión de prueba" se inserta en el archivo de exportación.

### 5.2 REGISTRO

Para utilizar la versión completa de Sysfilter TC para Photoshop® con todas las funciones, proceda como sigue:

#### 5.2.1 PEDIR SOFTWARE

Haga clic en el enlace "Pedir información" en la pantalla de activación. Allí encontrará información detallada sobre el proceso de pedido.



También puede enviarnos simplemente su pedido por correo electrónico o fax.

**Correo electrónico:** [info@tag-code.com](mailto:info@tag-code.com)

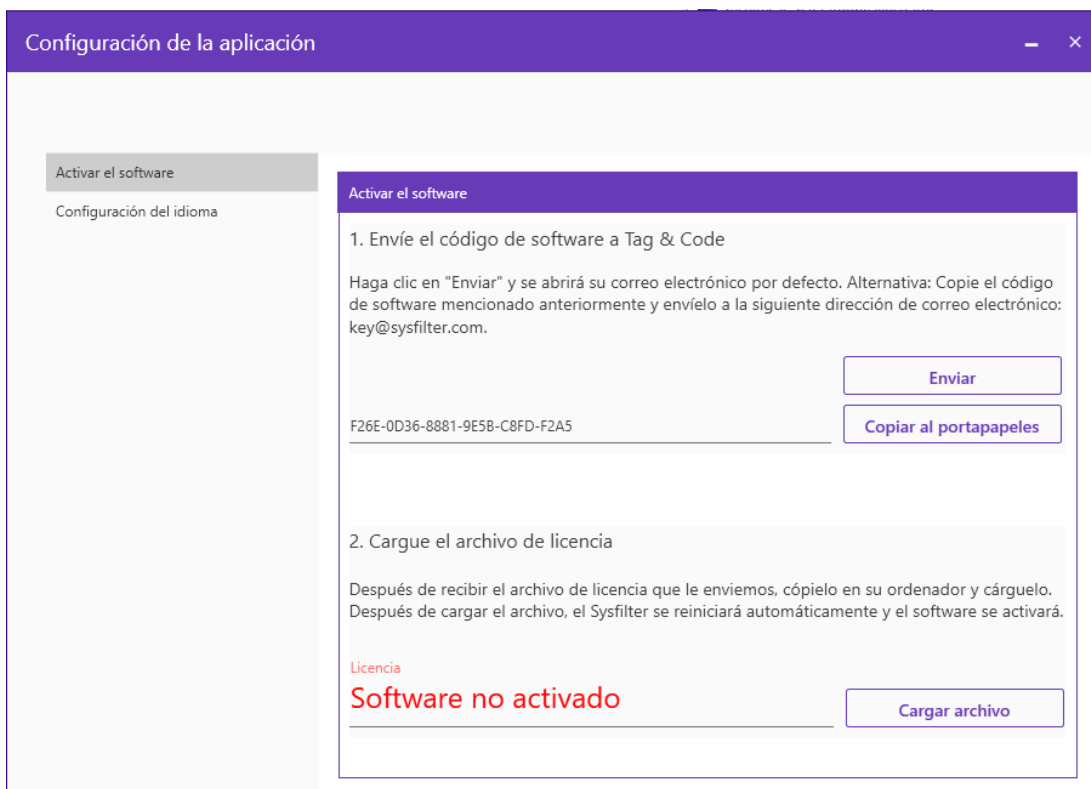
Puede encontrar los datos de contacto actuales en nuestro sitio web.

Para completar el pedido y enviarle el archivo de la licencia, necesitamos su dirección postal y de correo electrónico completas.

### 5.2.2 ENVIAR CÓDIGO DE SOFTWARE

Una vez realizado el pedido, envíenos el código de software de su versión de Sysfilter TC. Para ello, haga clic en el enlace "**Activar software**" en la pantalla de activación. Se abre la ventana "Configuración de la aplicación", si hace clic en "Enviar" se abre automáticamente un correo electrónico. El código de software generado para su versión ya está introducido en la línea de asunto. Simplemente envíe este correo electrónico a la dirección ya introducida.

También puede copiar manualmente el código del software en un correo electrónico desde el campo de texto que aparece a continuación.



The screenshot shows a window titled "Configuración de la aplicación" with a purple header. On the left, there is a sidebar with two options: "Activar el software" (highlighted) and "Configuración del idioma". The main content area is titled "Activar el software" and contains the following steps:

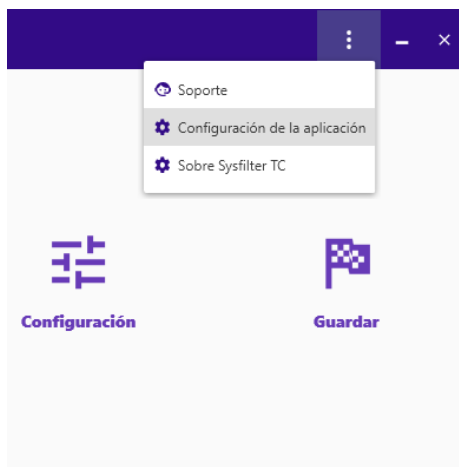
- 1. Envíe el código de software a Tag & Code**  
Haga clic en "Enviar" y se abrirá su correo electrónico por defecto. Alternativa: Copie el código de software mencionado anteriormente y envíelo a la siguiente dirección de correo electrónico: key@sysfilter.com.  
Below this text is a text input field containing the code "F26E-0D36-8881-9E5B-C8FD-F2A5". To the right of the field are two buttons: "Enviar" and "Copiar al portapapeles".
- 2. Cargue el archivo de licencia**  
Después de recibir el archivo de licencia que le enviemos, cópielo en su ordenador y cárguelo. Después de cargar el archivo, el Sysfilter se reiniciará automáticamente y el software se activará.  
Below this text is a text input field containing the word "Licencia" in red, followed by "Software no activado" in red. To the right of the field is a button labeled "Cargar archivo".

### 5.2.3 ACTIVAR EL SOFTWARE

Cuando hayamos recibido su pedido y el código del software, le enviaremos el archivo de licencia en un plazo de 24 horas (en días laborables). Después de recibir el archivo de licencia que le enviemos, copie el archivo de licencia en su ordenador.

Para activar su software con el archivo de licencia, haga clic en el enlace "Activar software" en la pantalla de activación.

También puede seleccionar la opción "Activar el software" en la vista principal haciendo clic en los 3 puntos, bajo "Configuración de la aplicación".



Haga clic en "Cargar archivo" para abrir el Explorador de Windows y seleccionar el archivo de licencia.

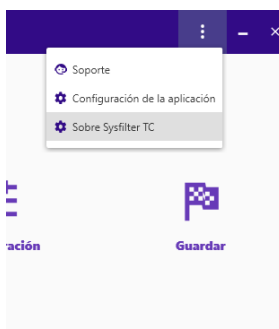
Después de cargar el archivo de licencia, Sysfilter TC se reinicia automáticamente.



**El software ya está activado.**

Haga clic en los 3 puntos para abrir el menú contextual.

En "Acerca de Sysfilter TC" puede comprobar el estado de registro de su software.



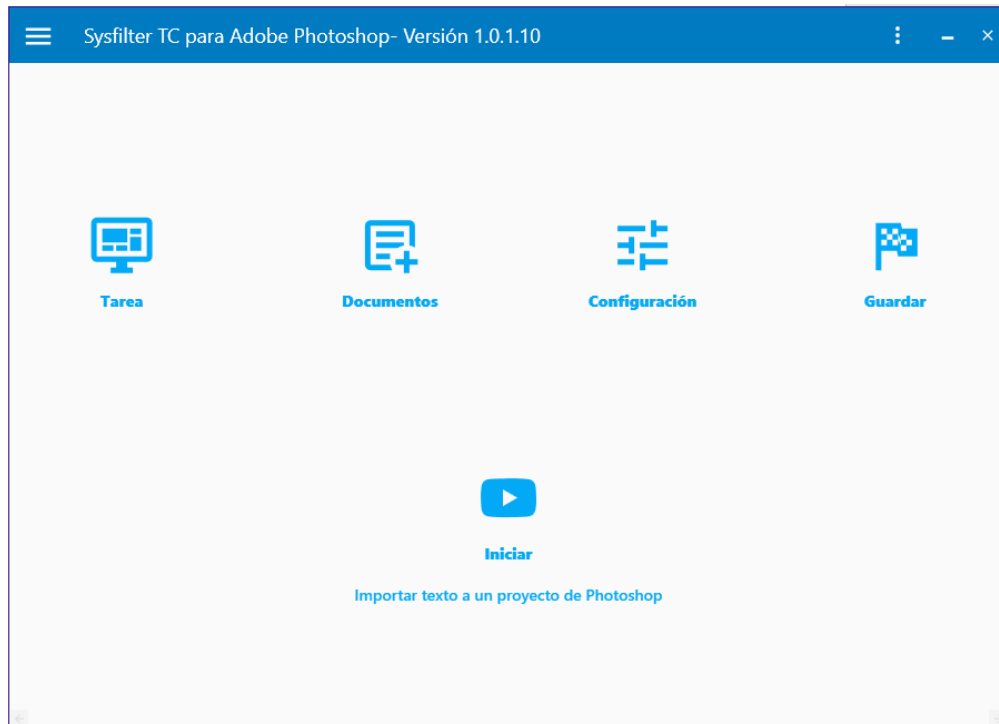
### 5.2.4 PROLONGACIÓN DE LA SUSCRIPCIÓN AL SYSFILTER:

Para renovar su suscripción a Sysfilter TC durante el período de suscripción, póngase en contacto con el servicio de asistencia al cliente.

### 6 OPERACIÓN

Sysfilter TC para Photoshop® es fácil e intuitivo de usar. Las funciones individuales se explican a continuación.

Cuando se abre Sysfilter TC para Photoshop®, aparece primero la vista principal



En la vista principal encontrará 4 botones que abren las siguientes ventanas:

<b>Botón</b>	<b>Ventanas</b>
Tarea ->	Selección de tareas
Documentos ->	Selección de documentos
Configuración ->	Configuración del proyecto
Guardar ->	Guardar

### 6.1 SELECCIÓN DE TAREAS

Para iniciar una tarea, primero debe seleccionar una tarea.  
Para seleccionar una tarea, haga clic en el botón "Tarea" de la vista principal.

Al hacer clic en el botón "Tarea" se abre la ventana "Selección de tareas".  
Si hace clic en el área con el título "Tarea", se muestran las distintas tareas, que puede seleccionar haciendo clic en ellas.  
Dependiendo del Sysfilter, se visualizan diferentes tareas.

### 6.2 SELECCIÓN DE DOCUMENTOS

Al hacer clic en el botón "Documentos" de la vista principal, se abre la ventana "Selección de documentos".

En la ventana "Selección de documentos" hay un campo de entrada en el que puede introducir la ruta del archivo de sus documentos. También puede encontrar sus documentos con el botón de los 3 puntos junto al campo de entrada.

Si hace clic en el botón de los 3 puntos, se abre una ventana de selección de carpetas; en ella puede seleccionar las unidades, directorios y carpetas en las que se encuentran los archivos que va a editar.

Los otros dos botones junto al de los 3 puntos son "Abrir el Explorador de archivos" y "Actualizar" los archivos mostrados.



Dependiendo de la selección de las tareas, se muestran diferentes opciones de selección de archivos. Por ejemplo, para las tareas "Fusionar documentos" y "Dividir documentos" sólo se pueden seleccionar archivos XML o DOCX.

---

#### 6.2.1 SELECCIÓN DEL TIPO DE ARCHIVO

Al seleccionar el tipo de archivo, se determina qué archivo o archivos se quieren editar.

Si ya tiene la ruta de sus archivos en el campo de entrada, se le mostrarán los archivos que están dentro y que son elegibles para la tarea. Ahora puede mostrar los archivos elegibles por tipo de archivo.

Dependiendo del tipo de tarea, tiene las diferentes opciones:

### 6.2.2 SELECCIÓN DE LOS ARCHIVOS QUE SE VAN A PROCESAR PARA LA EXPORTACIÓN O LA IMPORTACIÓN

Ahora seleccione los archivos que desea editar.  
Para la exportación, los archivos PSD deseados.  
Para la importación, los archivos DOCX o XML deseados.

Si ve una marca blanca con fondo de color en la casilla de verificación frente al nombre del archivo, el archivo está seleccionado.

#### ASÍ SE PUEDEN SELECCIONAR LOS ARCHIVOS:

**Selección de un solo archivo:** Haga clic en la casilla situada delante del nombre del archivo.

**Selección de varios archivos:** Haga clic en el primer archivo y, a continuación, seleccione otros archivos manteniendo pulsada la tecla Ctrl o, en el caso de archivos consecutivos, haga clic primero en el primer archivo y, a continuación, en el último archivo a seleccionar manteniendo pulsada la tecla Shift. Ahora aparecen varios archivos resaltados en azul.  
Para seleccionar todos los archivos resaltados, haga clic en "**Seleccionar resaltados**".

Si desea editar **todos los archivos del directorio**, haga clic en "**Seleccionar todo**".

También se pueden seleccionar **los archivos de las subcarpetas**. Para ello, active la casilla "**Incluir subcarpetas**". La lista de archivos se actualiza y ahora también se muestran los archivos situados en las subcarpetas.



Los archivos de destino se guardan en la carpeta/subcarpeta correspondiente durante la exportación o la importación.

### 6.3 AJUSTES

Si hace clic en el botón "Configuración" de la vista principal, se abre la ventana "Configuración del proyecto". Los ajustes se pueden hacer aquí.

En la parte izquierda encontrará una pestaña con las distintas opciones de configuración.

#### 6.3.1 AJUSTES GENERALES

En "Ajustes generales" de la ventana "Ajustes del proyecto", seleccione su versión de Photoshop®.

Sysfilter TC para Photoshop® es compatible con diferentes versiones de Photoshop®. Seleccione la versión de Photoshop® que tiene en su ordenador haciendo clic en "Adobe Photoshop...".



Si se selecciona una versión incorrecta de Photoshop®, Sysfilter TC no puede acceder a Adobe Photoshop® y no se pueden realizar las tareas.

Cuando Sysfilter TC accede a Adobe Photoshop®, se abre Adobe Photoshop®. Normalmente, Adobe Photoshop® permanece abierto después de que se haya producido el acceso.

Si la casilla está marcada, Adobe Photoshop® se cerrará en el futuro después de que Sysfilter TC haya completado el acceso. Al activar esta opción, la edición tardará un poco más.

#### 6.3.2 AJUSTES: EXPORTACIÓN DE TEXTO

Si ha seleccionado la tarea **Exportar texto de un proyecto de Photoshop** en la "Selección de tareas", los ajustes para la exportación de texto suelen abrirse automáticamente al hacer clic en el botón "Configuración" de la vista principal.

Debe seleccionar un formato de salida para la exportación, los siguientes formatos de salida son posibles:

- DOCX + XML (Sólo texto)

También puede realizar los siguientes ajustes adicionales durante la exportación:

- **"Crear archivo PDF"**: Durante el proceso de exportación, se crean archivos PDF a partir de todos los archivos Photoshop® seleccionados. **El archivo PDF puede utilizarse como plantilla para la traducción, la corrección o la edición de la maquetación.**
- **"Exportar texto no editable"**: En el archivo a editar también se exportan los textos ocultos.

- **"Exportar sólo texto de este grupo de capas"**: Los archivos exportados sólo contienen el texto de un grupo de capas seleccionada.
- **"Exportar sólo texto de esta capa"**: Los archivos exportados sólo contienen el texto de una capa seleccionada.

Durante la transferencia de texto XML (incluidas las etiquetas de diseño), se almacena la siguiente información de formato en el archivo XML (inglés):

---

### 6.3.3 AJUSTES: IMPORTACIÓN DE TEXTOS

Si selecciona la tarea **Importar texto a un proyecto de Photoshop** en la ventana "Selección de tareas", los ajustes para la importación de texto suelen abrirse automáticamente al hacer clic en el botón "Configuración" de la vista principal.

Al importar, tiene la opción de crear un archivo PDF, simplemente haga clic en la casilla de verificación.

Durante el proceso de importación, se crean archivos PDF a partir de todos los archivos de Photoshop® seleccionados.



Los archivos PDF pueden utilizarse como plantilla para la traducción, la corrección o la edición de la maquetación.

### 6.3.4 AJUSTES POR DEFECTO

Aquí puede restablecer la configuración por defecto.

## 6.4 AJUSTES DE ALMACENAMIENTO

En la ventana "Guardar" puedes ver dónde se almacenan Sus archivos. Suele ser la unidad, el directorio o la carpeta donde se encuentran los archivos que se van a editar.

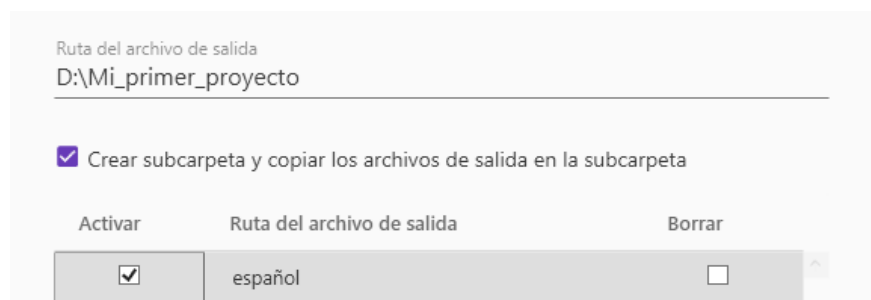
### 6.4.1 CREAR SUBCARPETAS AUTOMÁTICAMENTE

Para las tareas **Exportar texto de un proyecto de Photoshop** y **Fusionar documentos**, hay una opción adicional en la ventana "Guardar" para crear una subcarpeta y copiar los archivos de salida en la subcarpeta.

Para activar esta opción, basta con hacer clic en la casilla.

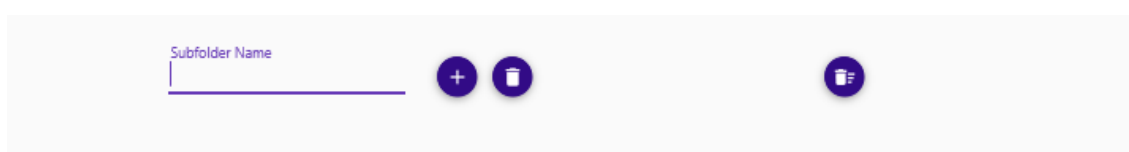
Ahora introduzca el nombre que desea que tenga la subcarpeta en el campo de texto de la columna "Ruta del archivo de salida".

Haga clic en la casilla de la columna "Activar" para que la subcarpeta también se cree posteriormente.



Para crear más de una subcarpeta, tiene la opción debajo de la tabla de añadir más subcarpetas.

En el campo de texto "Nombre de la subcarpeta", junto al signo más, introduzca el nombre que debe tener su nueva subcarpeta.



Si ahora hace clic en el signo más, la subcarpeta se añade a la tabla.

Haga clic en la casilla de la columna "Activar" para que la subcarpeta también se cree posteriormente.



También puede ordenar las subcarpetas mostradas en la tabla por "Activar", "Ruta de salida" y "Eliminar". Para ello, haga clic en el título de la columna correspondiente.

Para eliminar las subcarpetas creadas de la tabla, tiene dos opciones:

Si desea eliminar todas las subcarpetas, haga clic en el pictograma, que muestra una papelera con una lista en el fondo.



---

Si sólo desea eliminar las subcarpetas seleccionadas, haga clic en la casilla de la subcarpeta que desea eliminar en la columna de la tabla "Borrar".

Activar	Ruta del archivo de salida	Borrar
<input type="checkbox"/>	español	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Alemán	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	inglés	<input checked="" type="checkbox"/>



Al hacer clic en el pictograma en el que aparece una papelera, se eliminan las subcarpetas seleccionadas.

## 7 PROCESO DE EXPORTACIÓN

Sysfilter TC para Photoshop® exporta e importa objetos de texto desde archivos PSD de Photoshop®.

### PROCEDIMIENTO

- En la ventana "Selección de tareas", seleccione la tarea **Exportar texto de un proyecto de Photoshop**.
- Introduzca un nombre y un identificador para su proyecto en la ventana "Selección de tareas".
- En la ventana "Selección de documentos", seleccione la carpeta en la que se encuentran los archivos de Photoshop®. Ahora aparecen los archivos de Photoshop®. Seleccione los archivos que se van a exportar.
- En la ventana "Configuración del proyecto", en la pestaña "Exportación de texto", seleccione el formato de salida.

Para ello, basta con hacer clic en "DOCX+XML (sólo texto)".

- Si desea exportar el texto de una capa específica, active **"Sólo textos de esta capa"** e introduzca el nombre de la capa deseada o seleccione el nombre de la lista "...".
- En la ventana "Guardar" puede volver a ver la ubicación de almacenamiento de su archivo. También puede crear subcarpetas si es necesario.
- Haga clic en el botón "Iniciar" en la vista principal



Ahora puede seguir el progreso de la exportación mediante la barra de progreso. **Photoshop se abre en segundo plano.** Puede minimizar la ventana del Sysfilter durante la exportación.



Para evitar efectos secundarios que no se pueden descartar durante la exportación o la importación, no se debe trabajar en el ordenador durante este proceso.

**Si ya ha exportado un proyecto y vuelve a exportar los archivos, Sysfilter TC para Photoshop® sobrescribe los archivos existentes en esta carpeta. Por lo tanto, ¡asegúrese de antemano si los archivos deben ser realmente sobrescritos!**

**Al exportar o importar, ¡trabaje siempre sólo con copias de sus archivos! Guarde los originales y los archivos traducidos en un directorio distinto.**



Traducir sólo el archivo XML o DOCX. Es suficiente con que uno de los dos archivos esté traducido.

Después de la exportación, se abre la ventana "Informe". Se muestra el archivo LOG.

### 7.1 EXPORTAR RESULTADOS

Los archivos exportados se encuentran ahora en la misma carpeta que los archivos de Photoshop®.

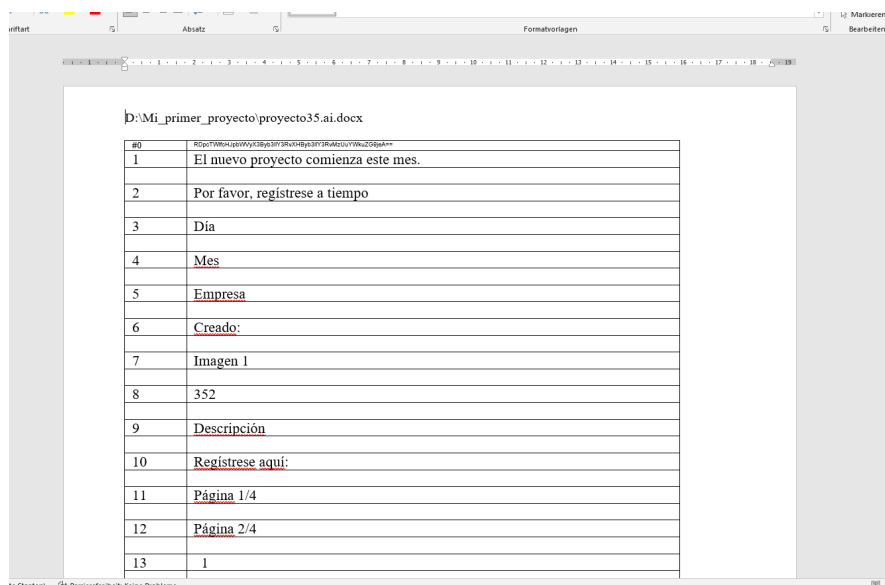
Los archivos de exportación constan del nombre del documento de Photoshop® y de la extensión de archivo ". PSD".

#### EJEMPLO: ARCHIVO PHOTOSHOP® LLAMADO "NOMBRE.PSD

<u>Nombre del archivo (Photoshop®)</u>	<u>Opción de exportación</u>	<u>Nombre de exportación</u>
<b>Nombre.psd</b>	-> DOCX + XML (sólo texto)	Nombre.psd.docx y Nombre.psd.xml
	-> "Crear PDF"	Nombre.pdf
	-> Se crea automáticamente un archivo LOG en formato de texto.	Informe_ID. docx

## 7.2 TRADUCCIÓN DE LOS ARCHIVOS

### 7.2.1 FORMATO DE EXPORTACIÓN: DOCX



#0	
1	El nuevo proyecto comienza este mes.
2	Por favor, regístrese a tiempo
3	Día
4	Mes
5	Empresa
6	Creado:
7	Imagen 1
8	352
9	Descripción
10	Regístrese aquí:
11	Página 1/4
12	Página 2/4
13	1



**Para una importación sin errores después de la traducción, las celdas de la tabla no deben ser modificadas, borradas o movidas.**



Los archivos DOCX exportados pueden **traducirse** directamente con **Microsoft Word u otros programas de procesamiento de textos y diversas herramientas de traducción.**

Por ejemplo con: Wordfast, Across, Déjà Vu Atril, RWS Trados Studio, Star Transit, MemoQ

### 7.2.2 NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE DOCX CON TRADOS



#### EDICIÓN EN TRADOS STUDIO:

**Los números de la primera columna de los archivos DOCX deben estar marcados como texto invisible en MS Word. De este modo, estos números ya no seguirán visualizándose en el editor de traducción de Trados Studio.**

Cree un proyecto de traducción e inserte los archivos DOCX exportados.

### 7.3 FORMATO DE EXPORTACIÓN: XML

Los archivos XML se guardan en formato UTF8. Estos archivos pueden ser traducidos con un editor XML, un editor de texto o con la herramienta de traducción de su elección.

#### Información sobre el formato de los caracteres almacenados:

1. LayerVisible
2. TextframeTypeInfo
3. LayerName
4. LayerSetName
5. ArtlayerFontSize
6. ArtlayerFont



Mediante la exportación/importación de XML, se puede manipular los formatos de texto en el archivo XML.

---

#### 7.3.1 ESTRUCTURA DE LA ETIQUETA

Los textos a traducir se encuentran en el elemento **<text>**.



Los siguientes valores de atributos en los archivos XML se pueden cambiar, por ejemplo, buscando y reemplazando con un editor de texto.

- LayerName
- LayerSetName
- ArtlayerFontSize
- ArtlayerFont
- 

#### Ejemplo: Valor del atributo para la fuente:

Buscar **ArtlayerFont="Calibri"**

Sustituir por **ArtlayerFont=" Dotum"**



Para una descripción de los valores que pueden contener los atributos, consulte la documentación de Adobe.

## 7.3.2 NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS ARCHIVOS XML



**Para los elementos que no contienen texto a traducir, se aplica lo siguiente:**

Para una importación sin errores después de la traducción, los elementos XML no deben modificarse ni borrarse.



Los formatos de archivo "etiquetados" suelen ser confusos para el traductor. Se puede utilizar un archivo PDF del documento de Photoshop® como archivo de referencia durante la traducción.



Se recomienda utilizar "Notepad++" para editar los archivos XML.

Este es el aspecto que puede tener un archivo XML exportado cuando se abre con un editor de texto:

```
*proyecto35.ai.xml - Editor
Datei Bearbeiten Format Ansicht Hilfe
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<SysfilterXML xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
xmlns:xsd="http://www.w3.org/2001/XMLSchema">
  <SysfilterApplication>Sysfilter.Illustrator.Export 1.0.0.0</SysfilterApplication>
  <RemoteApplicationName>Adobe Illustrator</RemoteApplicationName>
  <RemoteApplicationVersion>26.0.1</RemoteApplicationVersion>
  <AIDocumentName>proyecto35.ai</AIDocumentName>
  <Textframes TFId="1" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Width="0" TextframeTypeInfo="aiPointText" ParentLayerName="NotApplicable" LayerName="Ebene
1" LinesCount="0" ParagraphsCount="0" Name="NotApplicable" Note="NotApplicable">
  <Text>El texto aquí puede ser traducido.</Text>
</Textframes>
  <Textframes TFId="2" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Width="0" TextframeTypeInfo="aiPointText" ParentLayerName="NotApplicable" LayerName="Ebene
1" LinesCount="0" ParagraphsCount="0" Name="NotApplicable" Note="NotApplicable">
  <Text>Por favor, regístrese a tiempo</Text>
</Textframes>
  <Textframes TFId="3" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Width="0" TextframeTypeInfo="aiPointText" ParentLayerName="NotApplicable" LayerName="Ebene
1" LinesCount="0" ParagraphsCount="0" Name="NotApplicable" Note="NotApplicable">
  <Text>Día</Text>
</Textframes>
  <Textframes TFId="4" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Width="0" TextframeTypeInfo="aiPointText" ParentLayerName="NotApplicable" LayerName="Ebene
1" LinesCount="0" ParagraphsCount="0" Name="NotApplicable" Note="NotApplicable">
  <Text>Mes</Text>
</Textframes>
  <Textframes TFId="5" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Width="0" TextframeTypeInfo="aiPointText" ParentLayerName="NotApplicable" LayerName="Ebene
1" LinesCount="0" ParagraphsCount="0" Name="NotApplicable" Note="NotApplicable">
  <Text>Empresa</Text>
</Textframes>
  <Textframes TFId="6" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Width="0" TextframeTypeInfo="aiPointText" ParentLayerName="NotApplicable" LayerName="Ebene
1" LinesCount="0" ParagraphsCount="0" Name="NotApplicable" Note="NotApplicable">
  <Text>Creado</Text>
</Textframes>
  <Textframes TFId="7" ColumnCount="0" Editable="true" Height="0" Left="0" Top="0"
Zeile 8, Spalte 45 100% Windows (CRLF) UTF-8
```

## 8 PROCESO DE IMPORTACIÓN

### PROCEDIMIENTO

1. En la ventana "Selección de tareas", seleccione la tarea **Importar texto a un proyecto de Photoshop**.
2. Introduzca un nombre y un identificador para su proyecto en la ventana "Selección de tareas".
3. En la ventana "Selección de documentos", seleccione la carpeta en la que se encuentran los archivos traducidos. Aparecerán los archivos Docx o XML. Seleccione los archivos que se van a importar.
4. En la ventana "Configuración del proyecto", en la pestaña "Importación de texto", puede asegurarse de que se cree un PDF posteriormente haciendo clic en la casilla de verificación.
5. En la ventana "Guardar" puede volver a ver la ubicación de su archivo.
6. Haga clic en el botón "Iniciar" en la vista principal



Ahora puede seguir el progreso de la importación mediante la barra de progreso. **Photoshop® se abre en segundo plano.** Puede minimizar la ventana del Sysfilter durante el proceso de importación.



Para evitar efectos secundarios que no se pueden descartar durante la exportación o la importación, no trabaje en el ordenador durante este proceso.

**Si ya ha realizado una importación para un proyecto y vuelve a importar los archivos, Sysfilter TC para Photoshop® sobrescribe los archivos existentes en esta carpeta. Por lo tanto, ¡asegúrese de antemano si los archivos deben ser realmente sobrescritos! Al exportar o importar, ¡trabaje siempre sólo con copias de sus archivos! Guarde los originales y los archivos traducidos en un directorio distinto.**

Después de la importación, se abre la ventana "Informe". Se muestra el archivo LOG.



Los archivos de Photoshop® contienen ahora los textos de los archivos traducidos.



**COMO CON TODOS LOS DOCUMENTOS FILTRADOS, SE ACONSEJA UNA EDICIÓN FINAL DE MAQUETACIÓN.**



**CORRECCIONES / PLANTILLAS PDF**

Puede generar automáticamente archivos PDF durante la exportación y la importación. **El archivo PDF puede utilizarse como plantilla para la traducción, la corrección o la edición de la maquetación.**

## 9 FUSIONAR / DIVIDIR DOCUMENTOS

Con estas funciones tiene la opción de fusionar los archivos DOCX o XML exportados en un solo archivo y volver a separarlos después de la traducción.



Esto supone un considerable ahorro de tiempo para el traductor o editor en proyectos con numerosos archivos, ya que ya no es necesario abrir y cerrar constantemente los archivos y, por ejemplo, la corrección ortográfica o las sustituciones pueden realizarse en un único archivo.



Los archivos DOCX fusionados pueden traducirse directamente con "DeepL".

### 9.1.1 CONCATENAR ARCHIVOS

#### PROCEDIMIENTO:

1. Seleccione la tarea **Fusionar documentos** en la ventana de selección de tareas.
2. En la ventana "Selección de documentos", seleccione la carpeta en la que se encuentran los archivos. Ahora aparecen los archivos. Seleccione los archivos que se van a fusionar.
3. En la ventana "Guardar" puede volver a ver la ubicación de almacenamiento de su archivo. También puede crear subcarpetas si es necesario.
4. Haga clic en el botón "Iniciar" de la vista principal.



El archivo fusionado se guarda en la carpeta actual con el sufijo de nombre "Merged".

### 9.1.2 DIVIDIR DOCUMENTOS

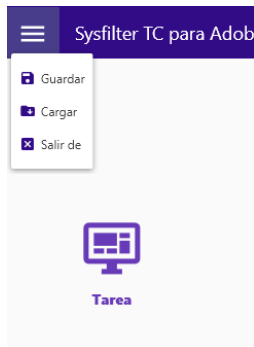
#### PROCEDIMIENTO:

1. En la ventana "Selección de tareas", seleccione la tarea **Dividir documentos**.
2. En la ventana "Selección de documentos", seleccione la carpeta en la que se encuentra el archivo. Ahora aparecen los archivos Docx. Seleccione el archivo de la colección que se va a dividir.
3. En la ventana "Guardar" puede volver a ver la ubicación de su archivo.
4. Haga clic en el botón "Iniciar" de la vista principal.



Los archivos están divididos.

## 10 FUNCIONES DE LOS MENÚS



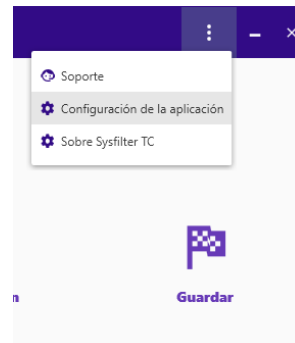
Al pulsar el botón de las 3 rayas se abre un menú con las siguientes opciones:

**Guardar** → Guarda todos los ajustes del filtro en un archivo de configuración.

**Cargar** → Guardar el archivo de configuración

**Salir de** → Sysfilter TC se cierra

Al pulsar el botón de los 3 puntos se abre un menú con las siguientes opciones:



**Soporte** → Será redirigido a nuestro sitio web

**Configuración de la aplicación** → Se abre la ventana "Configuración de la aplicación".

**Sobre Sysfilter TC** → Aquí puede ver el estado de la licencia de su software.

## 11 AUTOMATIZACIÓN, FUNCIÓN DE LÍNEA DE COMANDOS

Con la función de línea de comandos en Sysfilter TC para Photoshop es posible iniciar Sysfilter a través de una línea de comandos, por script o desde otros programas.

Así, todas las funciones de Sysfilter pueden llevarse a cabo en un servidor o PC de forma automática o en un momento determinado.

### Conceptos básicos:

Ruta de aplicación estándar:

c:\Program Files>tagandcode\SysfilterTc4Photoshop2022\SysfilterTCforPhotoshop.exe



Para iniciar más de 5 instancias al mismo tiempo o para ejecutar el filtro en un servidor, se requiere una licencia adicional. Póngase en contacto con nosotros.

### 11.1 LLAMADA DE PROGRAMA

Ejemplo de una llamada:

```
C:\WINDOWS\system32\cmd.exe - Call "c:\Program Files>tagandcode\SysfilterTc4Illustrator.exe" /SettingsPath="d:\_sChecks\ai\...
Microsoft Windows [Version 10.0.19042.1586]
(c) Microsoft Corporation. Alle Rechte vorbehalten.

d:\>Call "c:\Program Files>tagandcode\SysfilterTc4Illustrator.exe" /SettingsPath="d:\_sChecks\ai\
\commandLine\ConfigEPSImport.xml"

d:\>
```

Call " c:\Program Files>tagandcode\SysfilterTc4Photoshop2022\SysfilterTCforPhotoshop.exe" /SettingsPath="d:\\_sChecks\commandLine\ConfigPSDImport.xml"

Parámetro:

c:\Program Files>tagandcode\SysfilterTc4Photoshop2022\SysfilterTCforPhotoshop.exe – **Ruta de acceso a la aplicación Sysfilter**

/SettingsPath -**Parámetro**

= **Carácter separador**

"d:\Your\Path\Sample.xml" **Ruta del archivo de configuración entre comillas.**

### 11.2 ARCHIVO DE CONFIGURACIÓN DEL SYSFILTER

En el archivo que lleva el nombre "S4Illustrator-Configx.x.x.xml" se guardan las opciones de Sysfilter establecidas.

Este archivo de configuración es un archivo XML que se guarda en formato UTF8.

Se encuentra aquí por defecto:

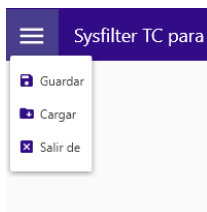
„C:\ProgramData>tagandcode\STC4Photoshop2022\config\“

---

#### 11.2.1 GUARDAR ARCHIVO DE CONFIGURACIÓN

A través de la interfaz de usuario del programa Sysfilter, se pueden modificar y guardar fácilmente las opciones establecidas en el archivo de configuración.

Al pulsar el botón de las 3 rayas se abre un menú con las siguientes opciones:



**Guardar** → Guarda todos los ajustes del filtro en un archivo de configuración.

**Cargar** → Carga el archivo de configuración

## 12 REGISTRO

Para cada proceso se crea un archivo de informe y se guarda en su directorio de trabajo ("\_Informe\_ID.docx"). El archivo LOG contiene información sobre el curso del proceso y los errores que puedan haber ocurrido.

El archivo LOG se guarda en la carpeta

**C:\ProgramData>tagandcode\STC4Photoshop2022\logs**

## 13 DETERMINACIÓN DEL NÚMERO DE CARACTERES Y PALABRAS

Los procesos de importación y exportación se documentan en un archivo LOG. Contiene un **recuento del número de caracteres y palabras**. Esta función es especialmente útil para **cotizar proyectos con numerosos archivos de Photoshop®**, en los que suele ser difícil determinar el volumen de traducción. Una simple exportación/importación le proporciona una base para el cálculo de su presupuesto.

Realice una exportación normal. Una vez finalizada la exportación, se abre la ventana "Informe". Al final del informe encontrará la información sobre el número de caracteres y palabras.

## 14 CONSEJOS Y TRUCOS

### 14.1 NOTA RELATIVA A LA MAQUETACIÓN

Al automatizar la exportación e importación de textos para los programas de maquetación, el uso de las herramientas de Sysfilter supone un considerable ahorro de tiempo y dinero en el proceso de traducción. **Tenga en cuenta, sin embargo, que al utilizar las herramientas de Sysfilter, al igual que con otros programas de filtrado, es necesario ejecutar un control de la maquetación de sus archivos.**

### 14.2 CAPAS

Algunos documentos de Photoshop® están estructurados de tal manera que la función de capas de Photoshop® se utiliza para gestionar diferentes versiones lingüísticas.

Sysfilter TC para Photoshop® ofrece las siguientes opciones para estos documentos:

#### 14.2.1 EXPORTACIÓN SELECTIVA DE UNA CAPA

##### PROCEDIMIENTO:

1. En la ventana "Selección de tareas", seleccione la tarea **Exportar texto de un proyecto de Photoshop**.
2. Introduzca un nombre y un identificador para su proyecto en la ventana "Selección de tareas".
3. En la ventana "Selección de documentos", seleccione la carpeta en la que se encuentran los archivos de Photoshop®. Ahora aparecen los archivos de Photoshop®. Seleccione los archivos que se van a editar.

4. En la ventana "Configuración del proyecto", en la pestaña "Exportación de texto", seleccione **"Exportar sólo texto de esta capa"**. O **"Exportar sólo texto de este grupo de capas"**.
5. Aparece un campo de texto. Introduzca el nombre de la capa que desea exportar o seleccione "..." en la lista. En la lista, los nombres de las capas pueden guardarse y recuperarse aún después de la finalización del programa. Para añadir entradas a la lista o eliminarlas, haga clic en el botón de los 3 puntos situado junto al campo de texto.
6. Haga clic en el botón "Iniciar" en la vista principal

---> Los archivos exportados contienen el texto de la capa seleccionada.

## 15 CORRECCIONES / PLANTILLAS PDF

Al exportar e importar, puede crear automáticamente archivos PDF de los archivos de Photoshop®. Basta con activar la casilla correspondiente en la ventana "Configuración del proyecto".



El archivo PDF puede utilizarse como plantilla para la traducción, la corrección o la maquetación.

## 16 SOPORTE TÉCNICO

Por favor, describa su problema con la mayor precisión posible y adjunte los archivos LOG.

Al hacerlo, indique lo siguiente:

### **Sistema operativo**

### **Versión de Photoshop®**

Por favor, envíenos el archivo LOG (\_Informe.docx) del proceso en el que se produjo el problema y el archivo LOG técnico (C:\ProgramData>tagandcode\STC4Photoshop2022\log). Véase también el capítulo "Registro".

Esto facilita el procesamiento de su solicitud.

Puede ponerse en contacto con nuestro equipo de asistencia en la siguiente dirección de correo electrónico:

Correo electrónico: [info@tag-code.com](mailto:info@tag-code.com)



**Antes de enviar preguntas al servicio de asistencia, consulte el manual o nuestros foros de asistencia para ver si allí se pueden encontrar respuestas a sus preguntas.**



**Las solicitudes de asistencia técnica urgente no se pueden procesar en el marco de nuestra asistencia gratuita.**

## 17 FORMACIONES

Estaremos encantados de ofrecerle cursos de formación para usted o sus empleados. Presenciales en su empresa o a través de Internet mediante sesiones en línea en su estación de trabajo. Consúltenos, será un gusto prestarle asesoramiento.

## 18 NUEVAS CARACTERÍSTICAS

Los filtros Sysfilter se actualizan constantemente en base a nuestras pruebas y a sus sugerencias. Por lo tanto, si ya es cliente, vale la pena que descargue regularmente las últimas versiones de Sysfilter desde nuestra área de descargas.

## 19 CONTACTO

Tag & Code, Wilhelm Polmann

Teléfono: 0049-(0)-8238-9469933

Tienda online: <http://www.polmannshop.com/>

Correo electrónico: [info@tag-code.com](mailto:info@tag-code.com)

Tag & Code

<https://tag-code.com/online/>

Tag & Code, Wilhelm Polmann

Dorfstr. 8a

86459 Gessertshausen

Alemania

## 20 COPYRIGHT / MARCAS REGISTRADAS

La reproducción y/o publicación de este documento sólo está permitida con el consentimiento por escrito de Tag & Code, Wilhelm Polmann. Queda reservado el derecho a realizar cambios.

Adobe®, el logotipo de Adobe, Photoshop® son marcas comerciales o marcas registradas de Adobe Systems Incorporated en los Estados Unidos y/o en otros países.

Todas las demás marcas comerciales pertenecen a sus respectivos propietarios.